

ACCORDO

in forma di scambio di lettere tra la Comunità economica europea e la Repubblica dell'India sui prezzi garantiti dello zucchero di canna per il periodo di consegna 1986/1987

Lettera n. 1

Bruxelles, 15 giugno 1987.

Signor

i rappresentanti della Repubblica dell'India e della Commissione, a nome della Comunità economica europea, hanno convenuto, conformemente all'accordo tra la Comunità economica europea e la Repubblica dell'India sullo zucchero di canna, di presentare all'approvazione delle rispettive autorità competenti il seguente testo che deve essere oggetto di uno scambio di lettere tra la Repubblica dell'India e la Comunità.

Per il periodo 1° luglio 1986 — 30 giugno 1987, i prezzi garantiti di cui all'articolo 5, paragrafo 4 dell'accordo, ai fini dell'intervento previsto all'articolo 6 dello stesso accordo, sono :

- a) per lo zucchero greggio : 44,92 ECU per 100 chilogrammi ;
- b) per lo zucchero bianco : 55,39 ECU per 100 chilogrammi.

Tali prezzi non rappresentano aumenti rispetto ai prezzi per il periodo di consegna precedente, s'intendono per la qualità tipo definita dalla regolamentazione comunitaria, merce non imballata, cif « free out » porti europei della Comunità. L'introduzione di detti prezzi non pregiudica assolutamente le posizioni rispettive delle parti contraenti per quanto riguarda i principi relativi alla fissazione dei prezzi garantiti.

Benché la retroattività non sia stata prevista per l'applicazione dei prezzi 1986/1987, è convenuto che la decisione di quest'anno non pregiudica la posizione della Repubblica dell'India rispetto alla retroattività in qualsiasi futuro negoziato, conformemente all'articolo 4, paragrafo 3 dell'accordo.

Si prende atto del fatto che, dal punto di vista della Repubblica dell'India la questione dei noli marittimi è un problema insoluto ed impellente che esige di essere esaminato e risolto senza indugio.

Le sarò grato se vorrà accusare ricevuta della presente lettera e confermarmi che la medesima, accompagnata dalla Sua risposta, costituisce un accordo tra il Suo governo e la Comunità.

Le ruego acepte, Señor, el testimonio de mi más alta consideración.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της μεγίστης μου εκτιμήσεως.

Please, accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia gradire, Signore, i sensi della mia più alta considerazione.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da minha mais alta consideração.

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas

På vegne Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften

Εξ ονόματος του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

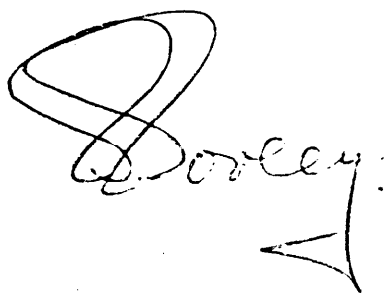
On behalf of the Council of the European Communities

Au nom du Conseil des Communautés européennes

A nome del Consiglio delle Comunità europee

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

Em nome do Conselho das Comunidades Europeias



Lettera n. 2

Bruxelles, 15 giugno 1987.

Signor.....,

mi pregio di accusare ricevuta della Sua lettera in data odierna, redatta come segue :

« Il rappresentanti della Repubblica dell'India e della Commissione, a nome della Comunità economica europea, hanno convenuto, conformemente all'accordo tra la Comunità economica europea e la Repubblica dell'India sullo zucchero di canna, di presentare all'approvazione delle rispettive autorità competenti il seguente testo che deve essere oggetto di uno scambio di lettere tra la Repubblica dell'India e la Comunità.

Per il periodo 1° luglio 1986 — 30 giugno 1987, i prezzi garantiti di cui all'articolo 5, paragrafo 4 dell'accordo, ai fini dell'intervento previsto all'articolo 6 dello stesso accordo, sono :

- a) per lo zucchero greggio : 44,92 ECU per 100 chilogrammi ;
- b) per lo zucchero bianco : 55,39 ECU per 100 chilogrammi.

Tali prezzi non rappresentano aumenti rispetto ai prezzi per il periodo di consegna precedente, s'intendono per la qualità tipo definita dalla regolamentazione comunitaria, merce non imballata, cif "free out" porti europei della Comunità. L'introduzione di detti prezzi non pregiudica assolutamente le posizioni rispettive delle parti contraenti per quanto riguarda i principi relativi alla fissazione dei prezzi garantiti.

Benché la retroattività non sia stata prevista per l'applicazione dei prezzi 1986/1987, è convenuto che la decisione di quest'anno non pregiudica la posizione della Repubblica dell'India rispetto alla retroattività in qualsiasi futuro negoziato, conformemente all'articolo 4, paragrafo 3 dell'accordo.

Si prende atto del fatto che, dal punto di vista della Repubblica dell'India la questione dei noli marittimi è un problema insoluto ed impellente che esige di essere esaminato e risolto senza indugio.

Le sarò grato se vorrà accusare ricevuta della presente lettera e confermarci che la medesima, accompagnata dalla Sua risposta, costituisce un accordo tra il Suo governo e la Comunità. »

Ho l'onore di confermarLe l'accordo del mio governo su quanto precede.

Please, accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Le ruego acepte, Señor, el testimonio de mi más alta consideración.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της μεγίστης μου εκτιμήσεως.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia gradire, Signore, i sensi della mia più alta considerazione.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da minha mais alta consideração.

For the Government of the Republic of India

Por el Gobierno de la República de la India

For regeringen for Republikken Indien

Für die Regierung der Republik Indien

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ινδίας

Pour le gouvernement de la république de l'Inde

Per il governo della Repubblica dell'India

Voor de Regering van de Republiek India

Pelo Governo da República da Índia

NP Jan